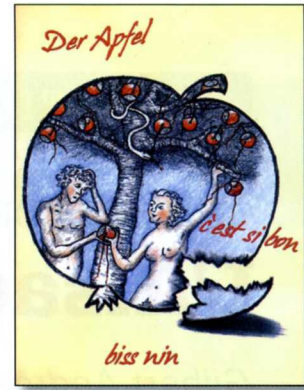


Der Apfel - C'est si bon - biss nin

Die reiche Palette menschlicher Gefühle



Emma Guntz hat die Texte zusammengestellt.

Über 25 Autoren und der Zeichner Franz Handschuh spiegeln die reiche Palette menschlicher Gefühle. In eigener Sprache, Deutsch, Französisch oder Dialekt. Hier, eine Einführung auf Deutsch und Französisch.

Das Fehlen eines wirklich grenzüberschreitenden Ideals und der Mangel an dementsprechenden Initiativen rechts und links des Rheins ist unübersehbar. Doch das hier vorliegende Buch bietet auf beispielhafte Weise eine grenzüberschreitende, europäische Dimension im Nebeneinander und Miteinander der Sprachen, an denen wir teilhaben.

Petit traité, ou petit éloge de l'expérience. De la toute première comme de l'ultime. L'expérience de la vie – de la naissance, de la renaissance... – comme celle de la mort, et toutes celles, jusqu'aux plus risquées, ou jusqu'aux plus banales et tissées simplement dans l'ordinaire de nos existences, qui chaque jour nous exposent en toute liberté, chaque matin reconquise, à tous les pièges et séductions, à toutes les ivresses et tentations du désir, du plaisir – à tous les défis de la vie jusqu'à la mort... Il n'y a pas théâtre plus humain, et plus universel, il n'y a pas comédie plus humaine, ni plus universelle tragédie – c'est le thème, très librement envisagé, de cet ouvrage coédité par le Drey-Verlag à Gutach et la SALDE à Strasbourg.

Beißend, dramatisch, erschütternd

Schon im Jahr 2011 hatte der Drey-Verlag zusammen mit bf Editions (Strasbourg) eine Weihnachtsanthologie unter dem Titel *Unterwegs / En chemin* herausgebracht und damit auf beiden Seiten des Rheins einen unverhofften Publikumerfolg erzielt. Die kurzen Erzählungen, heiteren Chroniken, Gedichte, Essays, Kurzgeschichten, wurden fast alle eigens für dieses Buch verfasst und kostenlos zur Verfügung gestellt. Die Autoren schrieben über die Gefühle, die Erinnerungen, die gemeinsamen Traditionen, die das Thema Ad-

vent und Weihnachten bei Jung und Alt zu beiden Seiten des Rheins erweckt. Viele von ihnen versetzten mit behutsamer Ironie oder Wehmut ihre Beiträge in das soziale Umfeld der oft mangelhaften Mitmenschlichkeit von heute. Ein kritisches Anliegen, das auch in den ironisch zärtlichen Zeichnungen von Franz Handschuh zum Ausdruck kam.

C'est dans une extrême diversité d'inspiration et de talents qu'une trentaine d'auteurs se saisissent encore une fois, en cet ouvrage-ci, d'une thématique suggérée toujours par Emma Guntz et Wendelinus Wurth – le même théâtre humain y est d'un livre à l'autre sollicité : nos mémoires intimes et familiales y hantent l'actualité des temps les plus modernes ; et l'esprit le plus léger, parfois anecdotique ou très inoffensif – on imaginait que l'invitation libérerait ici des textes davantage transgressifs –, y voisine avec l'inspiration la plus fine et la plus intense, la plus immédiatement dramatique, la plus intimement bouleversée. De ce vivant théâtre, Velibor Colic en ses chroniques bosniaques condense très exactement l'insoutenable cruauté et violence, archaïque en même temps que moderne, quand les drôlatiques « nez rouges » de Franz Handschuh y déclinent au présent et de page en page – caustiques ou joyeusement piquantes, perplexes et dubitatives, mélancoliques ou désespérées – l'infinie richesse et variété de nos humeurs contemporaines.

In eigener Sprache

Die meisten Autoren stammen aus dem Eurodistrikt, dem Dreyeckland – einige leben heute in Paris, Bern, Heidelberg oder Berlin – und schreiben an zwei Ufern und an und mit drei Grenzen. Jeder schreibt in der ihm eigenen Sprache, auf Französisch, auf Deutsch oder in seinem jeweiligen Dialekt. Die Texte sind nur ganz selten in die Nachbarsprache übersetzt. Doch versteht sich eine knappe Zusammenfassung

eines jeden Beitrags in der jeweils «anderen» Sprache als Leseanreiz und Verständnishilfe. Es geht den Herausgebern darum, dem Leser die gleichzeitige Bekanntheit mit drei verschiedenen sprachlichen Ausdrucksweisen zu ermöglichen und ihm so die Gesamtheit der literarischen poetischen Welt zu erschließen, die seit so langer Zeit das rheinische Nebeneinander im Elsass, in Baden oder der alemannischen Schweiz prägt, ohne das lange ersehnte Miteinander zu erreichen. Mit diesem Miteinander der Sprachen beziehen Herausgeberin und Verleger in bemerkenswerter Weise Stellung in der heutigen kulturellen und sprachlichen Debatte im rheinisch-alemannischen Raum. Die Erhaltung unserer Dialektkultur ist wichtig. Sie muss geschützt und unterstützt werden. Und es ist ebenso unverkennbar, dass die Übersetzung von einer Sprache in die andere auch noch morgen eine wichtige Mittlerrolle spielen wird zwischen der Literatur und der Dichtung der verschiedenen Länder und Regionen. Es ist aber ebenso wichtig, dass unsere Sprachen sich berühren, miteinander kommunizieren. So wie sie sind. In ihrer ureigenen Struktur und Vorstellungswelt. Und in diesem Buch kann der aufgeschlossene Leser eine jede von ihnen in ihrer ganzen Dimension, in ihrer Eigenheit kennenlernen. Kann an ihnen teilhaben. Wie es sich im Elsass René Schickele, Nathan Katz oder André Weckmann vorstellten und erhofften.

Beau pari, qui gagnera à s'enrichir et déployer. Et en tout cela les éditeurs ne sont évidemment guidés par nulle spéculation ou stratégie commerciale, chacun le comprend, mais par un clair désir d'agir en tant qu'acteurs culturels engagés au service d'un chantier majeur de la réalité transfrontalière et européenne – le partage des langues. Engagés au service d'une utopie elle-même et à son tour partagée. ▶

ANTOINE WICKER

(Ins Deutsche übertragen von Emma Guntz)